

1. И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру.

УПО: А Авраам іще взяв жінку, а ймення їй Кетура.

KJV: Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

2. Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадяна, Ишбака и Шуаха.

УПО: А вона породила йому Зімрана, і Йокшана, і Мадана, і Мідіяна, і Ішбака, і Шуаха.

KJV: And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

3. Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.

УПО: А Йокшан породив був Шеву та Дедана. А сини Деданові були: ашшури, і летуші, і леуми.

KJV: And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

4. Сыны Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.

УПО: А сини Мідіянові: Ефа, і Ефер, і Ханох, і Авіда, і Елдаа, усі вони сини Кетури.

KJV: And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

5. И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,

УПО: І віддав Авраам усе, що мав, Ісакові.

KJV: And Abraham gave all that he had unto Isaac.

6. а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.

УПО: А синам наложниць, що були в Авраама, дав Авраам подарунки, і відіслав їх від Ісаака, сина свого, коли сам ще живий був, на схід, до краю східнього.

KJV: But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

7. Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;

УПО: А оце дні літ Авраамового життя, які він прожив: сто літ, і сімдесят літ, і п'ять літ.

KJV: And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

8. и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный [жизнью], и приложился к народу своему.

УПО: І спочив та й умер Авраам у старощах добрих, старий і нажившись. І він прилучився до своєї рідні.

KJV: Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

9. И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,

УПО: І поховали його Ісак та Ізмаїл, сини його, у печері Махпелі, на полі Ефрона, сина Цохара хіттеянина, що навпроти Мамре,

KJV: And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

10. на поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребены Авраам и Сарра, жена его.

УПО: поле, що його Авраам був купив від синів Хетових, там був похований Авраам і Сарра, жінка його.

KJV: The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

11. По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.

УПО: І сталося по Авраамовій смерті, і поблагословив Бог Ісака, сина його. І осів Ісак при криниці Лахай-Рої.

KJV: And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

12. Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;

УПО: А оце нащадки Ізмаїла, Авраамового сина, що його породила Авраамові египтянка Агар, невільниця Саррина.

KJV: Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian,

Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

13. и вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов
Наваиоф, [за ним] Кедар, Адбеел, Мивсам,

УПО: І оце імена синів Ізмаїла, за їхніми іменами й за нащадками їх: перворідний Ізмаїлів
Невайот, і Кедар, і Адбеїл, і Мівсам,

KJV: And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their
generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

14. Мишма, Дума, Масса,

УПО: І Мішма, і Дума, і Масса,

KJV: And Mishma, and Dumah, and Massa,

15. Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.

УПО: Хадад, і Тема, Ётур, Нафіш, і Кедма.

KJV: Nadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

16. Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. [Это]
двенадцать князей племен их.

УПО: Оце вони, сини Ізмаїлові, і їхні ймення за дворами їх і за їх кочовищами, дванадцять
начальників для їхніх племен.

KJV: These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their
castles; twelve princes according to their nations.

17. Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и
приложился к народу своему.

УПО: А оце літа життя Ізмаїлового: сто літ, і тридцять літ, і сім літ. І спочив та й умер він, і
був узятий до своєї рідні.

KJV: And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and
he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

18. Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они
поселились пред лицом всех братьев своих.

УПО: І розложилися вони від Хавіли аж до Шуру, що навпроти Єгипту, як іти до Ашшуру. І

він оселився перед усіма своїми братами.

KJV: And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

19. Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака.

УПО: А оце оповість про Ісака, Авраамового сина. Авраам породив Ісака.

KJV: And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

20. Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина.

УПО: І був Ісак віку сорока літ, як він узяв собі за жінку Ревеку, дочку Бетуїла арамеянина, з Падану арамейського, сестру арамеянина Лавана.

KJV: And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

21. И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

УПО: І молився Ісак до Господа про жінку свою, бо неплодна була. І Господь був ублаганий ним, і завагітніла Ревека, жінка його.

KJV: And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

22. Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа.

УПО: І кидалися діти в утробі її. І сказала вона: Коли так, то для чого я це переносу? І пішла запитатися Господа.

KJV: And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to inquire of the LORD.

23. Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнее другого, и больший будет служить меньшему.

УПО: І промовив до неї Господь: Два племена в утробі твоїй, і два народи з твого нутра будуть виділені, і стане сильніший народ від народу, і старший молодшому буде служити.

KJV: And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people;

and the elder shall serve the younger.

24. И настало время родить ей: и вот близнецы в утробе ее.

УПО: І сповнились дні її, щоб родити, і ось близнюки в утробі її.

KJV: And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

25. Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав.

УПО: І вийшов перший червонуватий, увесь він немов плащ волосяний. І назвали ймення йому: Ісав.

KJV: And the first came out red, all over like a hairy garment; and they called his name Esau.

26. Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исаву; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились.

УПО: А потім вийшов його брат, а рука його трималася п'яти Ісаву. І назвав ім'я йому: Яків. А Ісак був віку шостидесяти літ, коли народились вони.

KJV: And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

27. Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.

УПО: І вирости хлопці. І став Ісав чоловіком, що знався на вловах, чоловіком поля, а Яків чоловіком мирним, що в наметах сидів.

KJV: And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

28. Исаак любил Исаву, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

УПО: І полюбив Ісак Ісаву, бо здобич мисливська його йому смакувала, а Ревека любила Якова.

KJV: And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

29. И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.

УПО: І зварив був Ісак їжу, а з поля прибув Ісав, і змучений був.

KJV: And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

30. И сказал Исав Иакову: дай мне поешь красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.

УПО: І сказав Ісав до Якова: Нагодуй мене отим червоним, червоним отим, бо змучений я. Тому то назвали ймення йому: Едом.

KJV: And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

31. Но Иаков сказал: продай мне теперь же свое первородство.

УПО: А Яків сказав: Продай же нині мені своє перворідство.

KJV: And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

32. Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

УПО: І промовив Ісав: Ось я умираю, то нащо ж мені оте перворідство?

KJV: And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

33. Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову.

УПО: А Яків сказав: Присягни ж мені нині. І той присягнув йому, і продав перворідство своє Якову.

KJV: And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

34. И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.

УПО: І Яків дав Ісавові хліба й сочевичного варива. А той з'їв, і випив, і встав та й пішов. І знехтував Ісав перворідство своє.

KJV: Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.